



مذكرة تفاهم

بين

حكومة دولة الكويت

حكومة مملكة اسبانيا

بشأن مجالات التعاون الاقتصادي

دولة الكويت

وزارة الخارجية - الادارة القانونية

صورة طبق الأصل

إن حكومة دولة الكويت ممثلة بوزارة المالية، وحكومة مملكة إسبانيا ممثلة بوزارة الاقتصاد والتنافسية، ويشار إليهما فيما بعد بـ "الموقعين"، من أجل تقوية تعاونهما الاقتصادي من خلال التوقيع على مذكرة التفاهم، ويشار إليها فيما بعد بـ "المذكرة".

فقد اتفقا على ما يلي:

المادة (1)

يقوم الموقعون بتشجيع دعم التعاون في كافة مجالات التعاون الاقتصادي بين البلدين.

المادة (2)

يعمل الموقعون على تشجيع التعاون الاقتصادي بين المؤسسات القائمة في بلديهما بالإضافة إلى إقامة المشاريع المشتركة في مجالات التعاون المختلفة.

المادة (3)

يشجع الموقعون الاستثمار وانتقال رؤوس الأموال والبضائع والخدمات بين كلا البلدين، وفقاً للقوانين والنظم المعمول بها في كل منهما.

المادة (4)

لا تلزم هذه المذكرة أي من الموقعين بأن يقدم للآخر في الحاضر أو المستقبل ميزة أو معاملة أو تفضيل أو امتياز ينتج عن الانضمام إلى سوق مشتركة قائمة أو مستقبلية، أو منطقة تجارة حرة، أو اتحاد جمركي، أو أي اتفاقية دولية مماثلة ويكون فيها أي من الموقعين طرفاً فيها أو قد يصبح طرفاً فيها مثل مجلس التعاون لدول الخليج العربية لدولة الكويت، أو الاتحاد الأوروبي لمملكة إسبانيا.

صورة طبق الأصل

المادة (5)

يبرم الموقعون، عند اللزوم، اتفاقيات خاصة، على أساس هذه المذكرة بشأن مجالات التعاون المذكورة أعلاه، والمشروعات الخاصة الأخرى التي قد يتفق عليها فيما بينهم.

المادة (6)

1- اتفق الموقعون على إنشاء لجنة اقتصادية ثنائية، ويشار إليها فيما بعد "باللجنة الاقتصادية المشتركة"، يترأس اللجنة الاقتصادية المشتركة كل من وزير المالية بدولة الكويت، ووزير الاقتصاد والتنافسية في مملكة اسبانيا، وسوف يمثل رئيسي الجانبين، عند اللزوم، ممثلين عنهما.

2- تتضمن اللجنة الاقتصادية المشتركة مسؤولين حكوميين يمثلون الوزارات ذات الصلة.
3- تتولى اللجنة الاقتصادية المشتركة، ومن ضمن أمور أخرى، الاختصاصات والمهام التالية:

- أ- تشجيع وتنسيق التعاون الثنائي في كافة المجالات الاقتصادية.
- ب- تشجيع المبادرات المشتركة بين المشاريع الصغيرة والمتوسطة لكلا البلدين.
- ج- التعرف على مجالات جديدة للتعاون من أجل تقوية العلاقات الاقتصادية والتجارية الثنائية.
- د- وضع التوصيات من أجل ازالة أي معوق قد ينشأ أثناء تنفيذ أي اتفاقية ومشروع قد ينشأ بموجب هذه المذكرة.

تقوم اللجنة الاقتصادية المشتركة بتشكيل فرق عمل، عند اللزوم، تكون مهامها بحث وتحديد مواضيع محددة أو مقترحات يتم اقتراحها من قبل اللجنة الاقتصادية ذاتها.

تعقد اللجنة الاقتصادية المشتركة اجتماعاتها على الأقل كل سنتين بالتناوب في عاصمتي البلدين.

المادة (7)

أي خلاف قد ينشأ بين الموقعين يتعلق بتفسير أو بتطبيق هذه المذكرة، يتم تسويته ودياً من خلال المشاورات أو المفاوضات.

المادة (8)

تدخل هذه المذكرة حيز النفاذ من تاريخ تبادل الإشعار كتابة من خلال القنوات المناسبة، والتأكد من استيفاء المتطلبات المحلية لكلا الموقعين، إذا استدعى ذلك من قبل أحد الموقعين. تظل هذه المذكرة نافذة المفعول لمدة خمس سنوات تجدد تلقائياً لمدة مماثلة ما لم يخطر أحد من الموقعين الآخر بإشعاره كتابة عن نيته بإنهاء المذكرة، على الأقل قبل ستة أشهر تسبق تاريخ انتهاء المدة.

المادة (9)

إن إنهاء هذه المذكرة، سوف لن يؤثر على سريان مفعول أو مدة أي اتفاقيات خاصة أو مشاريع أو أنشطة انبثقت عن الأنشطة المقترحة في هذه المذكرة.

المادة (10)

لا تخل أحكام هذه المذكرة بالقوانين المعمول بها في أي من البلدين أو بالحقوق أو بالتزامات لأي من البلدين التي تنشأ عن الاتفاقيات الدولية والمعاهدات والتي يكون أي منهما طرفاً فيها.

صورة طبق الأصل

واشهاداً على ذلك، قام الموقعين أدناه والمفوضون لذلك حسب الأصول من قبل حكومتيهما بالتوقيع على هذه المذكرة.

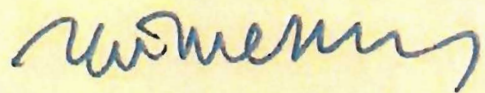
وقعت في الكويت بتاريخ 10 نوفمبر 2015م الموافق 28 من محرم 1437 هـ، من نسختين أصليتين باللغات العربية والاسبانية والانجليزية، وتكون جميع النصوص متساوية الحجية، وفي حالة الاختلاف في التفسير يسود النص الانجليزي.

عن
حكومة دولة الكويت



د. يوسف محمد العلي
وزير التجارة والصناعة
ووزير المالية بالإنابة

عن
حكومة مملكة اسبانيا



خايمي غارثيا ليغات بونسي
وزير الدولة للتجارة



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE STATE OF
KUWAIT**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
SPAIN**

**REGARDING COOPERATION
IN THE ECONOMIC
FIELDS**

دولة الكويت

وزارة الخارجية - الإدارة القانونية

صورة طبق الأصل

The Government of the State of Kuwait, represented by the Ministry of Finance, and the Government of the Kingdom of Spain, represented by the Ministry of Economy and Competiveness, hereinafter referred as Signatories, in order to strengthen their economic cooperation through the signature of this Memorandum of Understanding (hereinafter referred as MOU),

Have agreed as follows,

Article (1)

The Signatories shall promote the enhancement of cooperation in all areas of economic fields between both countries.

Article (2)

The Signatories shall enhance the economic cooperation between their respective institutions, as well as the establishment of joint ventures in different areas of cooperation.

Article (3)

The Signatories shall endeavor to encourage the investment and the flow of capital, goods and services between both countries in compliance with their respective domestic laws and regulations.

Article (4)

Nothing in this MOU shall be construed as to require either Signatory to extend to the other present or future benefits of any treatment, preference or privilege resulting from any existing or future common market, free trade area, customs union or similar international agreement to which either Signatory may become a member, such as the Gulf Cooperation Council for the State of Kuwait or the European Union for the Kingdom of Spain.

صورة طبق الأصل

Article (5)

If deemed necessary, both Signatories will conclude specific agreements based on this MOU concerning the fields of cooperation mentioned above and other special projects that may be agreed upon between them.

Article (6)

1. The Signatories agree to establish a Bilateral Economic Committee (hereinafter referred to as Joint Economic Committee or JEC). The JEC shall be chaired by the Minister of Finance of the State of Kuwait and the Minister of Economy and competitiveness of the Kingdom of Spain. Both co-chairs may, if needed, be represented by their respective deputies.
2. The JEC shall consist of government officials of the relevant ministries.
3. The JEC shall have, inter alia, the following purposes and tasks:
 - a. To encourage and coordinate bilateral cooperation in all the economic areas.
 - b. To promote joint initiatives between small and medium enterprises of both countries.
 - c. To identify new areas of cooperation to foster the bilateral economic and commercial relations.
 - d. To make recommendations in order to remove any obstacle that may arise during the execution of any agreement and project that may be established in accordance with this MOU.

The JEC, if needed, shall establish Working Groups whose tasks will be to examine and to assess specific issues or proposals suggested by the JEC itself.

The JEC shall hold meetings at least every two years alternately in the capitals of the two countries.

Article (7)

Any dispute between the two Signatories concerning the interpretation or the implementation of this MOU shall be settled amicably through consultations or negotiations.

Article (8)

This Memorandum of Understanding will begin to be applicable from the date of the exchange of written notice through appropriate channels, confirming the fulfillment of the internal requirements, if any, of the Signatories. It will remain in force for a period of five (5) years, and it will automatically be renewed for the same period, unless either Signatory gives prior written notice through appropriate channels to the other Signatory of his intention to bring its application to an end, at least six (6) months in advance before the termination date.

Article (9)

The termination of this MOU shall not affect the validity or the duration of any specific agreements, projects or activities deriving from activities proposed in the present MOU.

Article (10)

The provisions of this MOU shall not affect the applicable laws in any of the two countries or the rights or obligations of any of the two countries arising from international agreements and conventions to which any of them is a party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Memorandum of Understanding.

صورة طبق الاصل

Done at Kuwait on the 10 of November 2015, corresponding to 28 of Moharram 1437H, in two originals each, in Arabic, Spanish, and English, all texts being equally authentic, and in case of divergency the English text shall prevail.

For
The Government of
The State of Kuwait



Minister of Commerce & Industry
and Acting Minister of Finance
Dr. Yousef Mohammed Al Ali

For
The Government of
The Kingdom of Spain



State Minister of Trade
Jaime Garcia-Legaz
Ponce

سورة طبق الأصل